

АЛЕКСАНДР ПУШКИН



Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Александр Пушкин

Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin

*Aus dem Russischen übersetzt von
Nicholas Lederer*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2022

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Anna Sergeeva © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-383-5

ISBN epub 978-3-99112-384-2

ISBN pdf 978-3-99112-385-9

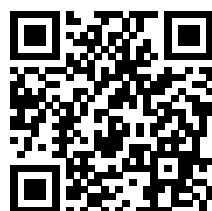
ISBN mobi 978-3-99112-386-6

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r13>

Во всех ты (in allen bist du), Душенька (Duschenjka), нарядах хороша (Kleidern schön; наряд — Kleidung, Tracht; хороший — gut, schön).

Богданович (Bogdanowitsch)

1

Во всех ты, Душенька, нарядах хороша.

Богданович

I

В однóй из отдалённых наáших губéрний находíлось имéние Ивáна Петróвича Бéрестова (in einem unserer: „aus unserer“ entlegenen Gouvernements befand sich das Gut von Iwan Petrowitsch Berestow; *имéние — Gut, Besitzung*). В мóлодости своéй служíл он в гвáрдии (in seiner Jugend hatte er in der Garde gedient), вы́шел в отстáвку в начáле 1797 гóда (ging Anfang des Jahres 1797 in Ruhestand = nahm... Abschied; *выйти в отстáвку — von einem Amt zurücktreten*), уéхал в своó дерéвню (fuhr in sein Dorf /zurück/) и с тех пор оттúда не выезжáл (und ist seitdem: „seit den Zeiten“ nicht mehr hinausgefahren; *норá — Zeit, Zeitabschnitt*). Он был женáт на бéдной дворýнке (er war mit einer armen Adligen verheiratet gewesen; *женýться на — heiraten, benutzt nur für Männer*), которая умерlá в рóдах (die bei der Geburt starb: „in den Geburten“; *рóды_{pl} — Geburt, Niederkunft*), в то врéмя как он находíлся в отъéзжем пóле (in = zu der Zeit, als er sich auf der Jagd befand; *отъéзжее пóле — weitentferntes Feld, /hier:/ Ort der Jagd*).

2

В одной из отдаленных наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей

служил он в гвардии, вышел в отставку в начале 1797 года, уехал в свою деревню и с тех пор оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке, которая умерла в родах, в то время как он находился в отъезжем поле.

Хозяйственные упражнения скоро егó утёшили (die landwirtschaftliche Beschäftigung: „wirtschaftlichen Übungen“ tröstete ihn bald). **Он выстроил дом по собственному плану** (er baute ein Haus nach eigenem Plan), завёл у себя суконную фáбрику (richtete bei sich /zu Hause/ eine Tuchfabrik; **завести** — aufziehen, einführen, einrichten; **сукно** — Tuch), утрóил дохóды (verdreifachte die Einnahmen) и стал почитáть себя умнéйшим человéком во всём околóтке (und begann sich selbst als den allerklügsten Menschen der Umgebung zu sehen: „im Bezirk zu achten“; **стать** — werden, anfangen; **-ший** — alternativer Superlativ, affektiert, emotional; **почитáть** — ehren, achten, /hier:/ sich halten für; **околóток** — Bezirk, Gebiet), в чём и не прекослóвили емý сосéди (worin ihm auch die Nachbarn nicht widersprachen; **u** — und, /und/ auch; **прекослóвить** — gegenreden, widersprechen /veralt./), **приезжáвшиe к немý гостýть с своимi семéйствами и собáками** (die mit ihren Familien und Hunden als Gäste zu ihm fuhren; **приезжáть**; **гостýть у** — als Guest zu Besuch sein).

Хозяйственные упражнения скоро его утешили. Он выстроил дом по собственному плану, завел у себя суконную фабрику, устроил доходы и стал почитать себя умнейшим человеком во всем околотке, в чем и не прекословили ему соседи, приезжавшие к нему гостить с своими семействами и собаками.

В бўдни ходи́л он в плíсовой кўртке (an Werktagen ging er in einer Plüschtjacke = trug er eine Plüschtjacke; *плис* — *Plüscht*), по пра́здникам надевáл сертўк из сукнá домáшней рабо́ты (an Feiertagen legte er: „zog er“ einen Überrock aus Tuch heimischer Herstellung: „Arbeit“ an; *сертўк* — /veralt. zu/ *сюртўк* — *Überrock*, *Gehrock*); сам запíсывал расхóд (er trug selbst die Ausgabe ein = er führte selbst Buch) и ничегó не читáл (und las /sonst/ nichts), кроме «Сенáтских вéдомостей» (bis auf den „Senatsanzeiger“; *вéдомости* — *Zeitungsbüll*, *Anzeiger*). Вообщé егó любíли¹ (allgemein liebten = liebte man ihn), хотя и почитáли гóрдым (allerdings hielt man ihn als stolz). Не лáдил с ним оди́н Григóрий Ивáнович Мýромский (/nur/ ein /gewisser/ Grigorij Iwanowitsch Muromskij kam mit ihm nicht gut aus; *лáдить с* — *gut zurecht-, auskommen*), ближáйший егó сосéд (sein nächstgelegener Nachbar).

1 Die dritte Person Plural wird häufig genutzt, wo wir im Deutschen auf das unbestimmte „man“ zurückgreifen.

В будни ходил он в плисовой куртке, по праздникам надевал сертук из сукна домашней работы; сам записывал расход и ничего не читал, кроме «Сенатских ведомостей». Вообще его любили, хотя и почитали гордым. Не ладил с ним один Григорий Иванович Муромский, ближайший его сосед.

Этот был настоящий русский бáрин (dieser war ein waschech-ter: „wahrhaftiger“ russischer Landadliger; *бáрин* — *Adliger, Junker, Gutsbesitzer*). Промотáв в Москвé большую часть имéния своегó (nachdem er in Moskau den größeren Teil = *den Großteil* seiner Besit-zungen verfeuert hatte; *промотáть* — *verschwenden, vergeudern*) и на ту пору овдовéв (und zu derselben Zeit: „und auf die Zeit“ verwitwet war; *овдовéть* — *Witwe/r werden*), уéхал он в послéднюю свою дерéвню (fuhr er in sein letztes Dorf), где продолжáл прокáзничать (wo er seinen Unfug weitertrieb; *прокáзничать* — *Unsinn machen, Streiche verüben*), но ужé в нóвом рóде (aber schon = *wenn auch* auf neue Art; *роd* — *Geblüt, Geschlecht, /hier:/ Art u. Weise*). Развёл он áнглийский сад (er legte einen englischen Garten an), на котóрый трáтил почтí все осталы́е дохóды (auf = *für* den er beinahe seine ganzen übrigen Einnahmen ausgab). Кóнюхи егó бы́ли одéты áнглийскими жокéями (seine Stallknechte waren als englische Jockeys gekleidet; *жокéй*).

Этот был настоящий русский барин. Промотав в Москве большую часть имения своего и на ту пору овдовев, уехал он в последнюю свою деревню, где продолжал проказничать, но уже в новом роде. Развел он английский сад, на который тратил почти все остальные доходы. Конюхи его были одеты английскими жокеями.

У дочери его былá мадám англичánка (seine Tochter hatte: „bei seiner Tochter war“ eine englische Madame = Gouvernante; **дочь**). Полá свой обрабáтывал он по áнглийской метóде (seine Felder bestellte: „bearbeitete“ er nach englischer Methode; **пóле; английский** — *veralt. Betonung, heute: английский*),

Но на чужóй манéр хлеб рýсский не родýтся (aber auf fremde Art entsteht = *gedeih* russisches Getreide nicht; **хлеб** — *Brot, /auch:/ Getreide, Korn*),

и несмотрý на значýтельное уменьшéние расхóдов (und trotz: „nicht schauend auf“ eines nennenswerten Rückgangs: „Verkleinerung“ der Ausgaben), **дохóды Григóрья Ивáновича не прибавлялиcь** (nahmen die Einnahmen von Grigorij Iwanowitsch nicht zu; **прибавлятьcь** — *zunehmen, anwachsen*); **он и в дерéвне находíл спóсоб входýть в нóвые долгí** (er schaffte es auch: „fand eine Art“

im Dorf in neue Schulden zu treten = neue Schulden zu machen; **деревня** — *Dorf, ländlicher Raum*; **долг** — *Schuld; Pflicht*; **со всем** тем **почитался** **человеком** **не глупым** (mit alldem = bei alldem galt er nicht als ein dummer Mensch), **ибо** **первый из помещиков** **своей губернии** **догадался** (denn /als/ erster der Grundbesitzer seines Gouvernements ist er darauf gekommen) **заложить имение** в **Опекунский совет** (/sein/ Gut beim Vormundschaftsrat zu verpfänden; **заложить** — *verpfänden, anlegen; опекун* — *Kurator, Vormund*): **оборот** (eine Unternehmung: „Wendung“), **казавшийся в то время** **чрезвычайно сложным и смелым** (die zu der Zeit äußerst schwierig und kühn schien = war; **казаться** — */er/scheinen*).

6

У дочери его была мадам англичанка. Поля свои обрабатывал он по английской методе,

Но на чужой манер хлеб русский не родится,

и несмотря на значительное уменьшение расходов, доходы Григория Ивановича не прибавлялись; он и в деревне находил способ входить в новые долги; со всем тем **почитался** **человеком** **не глупым**, ибо **первый из помещиков** **своей губернии** **догадался** **заложить** **имение** в **Опекунский совет**: **оборот**, **казавшийся** **в то время** **чрезвычайно сложным и смелым**.

Из людéй (von den Leuten; *люди_{pl}* — Menschen, Leute), осуждáвших егó (die ihn /dafür/ verurteilten; *осуждáть*), Бéрестов отзывáлся стрóже всех (äußerte sich Berestow am strengsten; *отзыва́ться — antworten; sich äußern; стрóгий*).

Нéнависть к нововведéниям былá отличительная чертá егó характера (der Hass gegenüber: „zu“ Neuerungen: „Neueinführungen“ war ein Unterscheidungsmerkmal seines Charakters; *чертá — Strich, Zug; Charakterzug*). Он не мог равнодúшно говорить об англомáнии своегó сосéда (er konnte nicht gleichgültig über die Angloomanie seines Nachbarn reden; *мочь*) и поминутно находил случай егó критиковáть (und fand minütlich eine Gelegenheit, ihn zu kritisieren; *поминутно — jeden Augenblick/Minute*).

7

Из людей, осуждавших его, Берестов отзывался строже всех.

Ненависть к нововведениям была отличительная черта его характера. Он не мог равнодушно говорить об англомании своего соседа и поминутно находил случай его критиковать.

Покáзывал ли гóстю свой владéния (wenn er einem Gast seine Besitzungen zeigte; *ли — Fragepartikel, ob, /hier:/ wenn*), в отвéт на похвалы егó хозяйственным распоряжéниям (als Antwort auf das Lob für seine wirtschaftlichen Anordnungen; *похвалá*): «Да-с (ja, mein Herr; -с — mein Herr/Gebieter, wenn an Wort angehängt, eig. für

Untergebene)! — говорил он с лукавой усмешкою (sagte: „sprach“ er mit einem schalkhaften Lächeln), — у меня не то, что у соседа Григория Ивановича (ich habe nicht das, was mein Nachbar Grigorij Iwanowitsch hat). Куда нам по-английски разоряться (wohin werden wir uns = *wir werden uns nicht* auf englische Art herunterwirtschaften; *разоряться* — *verarmen, abwirtschaften*)! Были бы мы по-русски хоть сыты (wenn wir nach russischer Art wenigstens satt werden: „würden“; *бы* — *Konditional*; *хоть* — *wenigstens, zwar*; *сытый*)».

8

Показывал ли гостю свои владения, в ответ на похвалы его хозяйственным распоряжениям: «Да-с! — говорил он с лукавой усмешкою, — у меня не то, что у соседа Григория Ивановича. Куда нам по-английски разоряться! Были бы мы по-русски хоть сыты».

Сий и подобные шутки (diese und ähnliche Scherze; *сей* — *dieser /veralt./; шутка*), по усердию соседей, доводимы были до свидания Григория Ивановича с дополнением и объяснениями (wurden wegen = *dank* den Bemühungen der Nachbarn mit Ergänzungen und Erläuterungen Grigorij Iwanowitsch zugetragen: „in die Kenntnis gebracht“; *доводить*; *сведение* — *Information, Kenntnis*). Англоман выносил критику столъ же нетерпеливо (der Anglomane ertrug die Kritik ebenso ungeduldig; *столъ* — *derart*;

же — *verstärkende Partikel*), как и наши журналисты (wie auch unsere Journalisten). Он бесился (er wurde rasend vor Wut; *беситься* — *rasend/wütend werden*) и прозвал своего зоила медведем и провинциалом (und nannte: „verkündete“ seinen Kritiker einen Bären und Provinzler; *зоил* — *pedantischer Kritiker*; *провинциал* — *Provinzler, Hinterwäldler*).

9

Сии и подобные шутки, по усердию соседей, доводимы были до сведения Григория Ивановича с дополнением и объяснениями. Англоман выносил критику столь же нетерпеливо, как и наши журналисты. Он бесился и прозвал своего зоила медведем и провинциалом.

Таковы́ были сношения междú сими́ двумя́ владе́льцами (solche waren die Verhältnisse: „Verkehre“ zwischen diesen beiden Eigentümern; *сношения_{pl}* — *Verkehr, /hier:/ Verhältnis; два; владелец*), как сын Берестова приехал к нему́ в деревню́ (als der Sohn Berestows zu ihm ins Dorf kam: „fuhr“). Он был воспитан в *** университете (er war an der der *** Universität erzogen worden) и намеревался вступить в военную службу (und hatte vor, in den militärischen Dienst einzutreten; *намереваться* — *beabsichtigen, vorhaben*), но отец на то не соглашался (aber der Vater war damit nicht einverstanden). К статской службе молодой человéк чувствовал себя́ совершенно́ неспособным (zum Zivildienst

fühlte sich der Junge Mensch = *Mann* völlig unfähig; **стáтский /veralt./** = *штáтский — Zivil-*). Онí друг дрúту не уступáли (sie gaben Freund dem Freund nicht nach = keiner gab dem anderen nach; **друг дрúгу — einander**), и молодóй Алексéй стал жить покáмest бáрином (und der junge Alexej fing einstweilen an /wie/ ein Gutsherr zu leben; **покáмest** — *einsteweilen, vorerst /veralt./*), отпустíв усы на всякий слúчай (/und/ ließ sich für alle Fälle: „auf jeglichen Fall“ einen Schnurrbart wachsen; **отпустить усы** — *einen Schnauzbart wachsen lassen; отпустить* — */los/lassen*).

10

Таковы были сношения между сими двумя владельцами, как сын Берестова приехал к нему в деревню. Он был воспитан в *** университете и намеревался вступить в военную службу, но отец на то не соглашался. К статской службе молодой человек чувствовал себя совершенно неспособным. Они друг другу не уступали, и молодой Алексей стал жить покамест барином, отпустив усы на всякий случай.

Russisch



Russisch



easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher

und Online-Shop

www.easyoriginal.com